



ORALIDAD Y ESCRITURA

El proyecto de "Oralidad y escritura entre los Embera-Cbami ; fue auspiciado por la Universidad Tecnológica de Pereira y el Ministerio de Cultura. Investigadores: Fernando Romero Loaiza. Andrés Duque N. Olga Lucia Bedoya. Victor Zuluaga. Asistentes de investigación. Jesús castillo, jefe de núcleo Santa Cecilia. Andrés Gallego, estudiante de Etnoeducación. Rodrigo Macavera, docente indígena. Asesores Científicos: John Landaburu CCELA. Universidad de los Andes. Daniel Aguirre. Licht CCELA. Universidad de los Andes.

INTRODUCCIÓN

La comunidad indígena Embera-Chamí se encuentra localizada en la parte alta y media del río San Juan, en el departamento de Risaralda y hace parte del grupo Embera - Chocó.

Como quiera que dicha comunidad se encontraba al margen de las principales rutas fluviales y terrestres utilizadas durante la Colonia, solamente vino a ser integrada al Centro del país en las primeras décadas del presente siglo, el impacto sobre su cultura por la presencia española y la colonización antioqueña solamente se vino a acentuar a partir de la segunda década del presente siglo.

En efecto, la presencia de los claretianos comienza a ser permanente a partir de 1917 y una Colonia Agrícola en San Antonio del Chamí, conformada fundamentalmente por colonos antioqueños, se consolidó a partir del año de 1930.

Entre los fenómenos que se suscitan en la región del Chamí por la presencia de las Misiones y los mestizos antioqueños, podemos señalar dos:

- 1- La necesidad por parte de los indígenas de conocer la lengua española para establecer una comunicación con las nuevas autoridades civiles, de las cuales dependían, así como la realización de actividades comerciales con los colonos.
- 2- El proceso de evangelización iniciado por los Misioneros Claretianos, que incluyó el establecimiento de escuelas en las principales veredas de la comunidad indígena.

El acceso por parte de los indígenas a unos nuevos códigos, pero por sobre todo el tránsito de la oralidad a la escritura en una segunda lengua, y en la actualidad la materna, conduce a rupturas de orden político al interior de la comunidad, pues "En las sociedades sin escritura existen especialistas de la memoria, los hombres-memoria, custodios de los códigos reales, historiadores de corte "tradicionalistas", de quienes Balandier dice que son la "memoria de la sociedad" y que son al mismo tiempo los depositarios de la historia "objetiva" y de la "historia ideológica"¹- Pero, contrariamente a cuanto generalmente se cree, la memoria transmitida por aprendizaje en las sociedades sin escritura nos es una memoria "palabra por palabra". Los hombres-memoria no desarrollan la misma función que los maestros de escuela. En torno a estos no se desarrolla un

aprendizaje mecánico, automático.

Además de esta ruptura de orden político, también encontramos otra, referida al campo lingüístico: "en las culturas de "oralidad primaria", el saber no se conserva en conceptos abstractos, analíticos, difíciles de memorizar. Por lo tanto se utiliza la descripción, el cuento, la narración, manifiesta en historias de acción humana. La narración y en especial el mito, el cual reúne un conjunto amplio de conocimientos en fórmulas, en situaciones relevantes que se someten a la repetición y permiten la transmisión. Las máximas, fórmulas y en dichos mitos, son maneras de presentar los conocimientos especializados.

Los maestros indígenas Chamí tienen la tarea en la actualidad, de ser puente entre la cultura "occidental" y la ancestral, pero como maestros, han sido el producto de la labor educativa implementada por los misioneros o por los maestros mestizos. En éstos programas se estructuraban unos contenidos, unas metodologías y unas concepciones espacio - temporales que correspondían a la sociedad mayoritaria, en donde el tiempo es cronológico y rígido, así mismo se relaciona el tiempo de clase (una hora) al contenido de un tema, lo cual rompe con las formas tradicionales de producir y apropiarse el saber tradicional.

En este sistema educativo estuvo inmerso el profesor indígena por varios años, aislado en su mayor tiempo de la vida cotidiana de la comunidad, ya que permanecían internos en la escuela de Purembará o en Santa Cecilia. En la actualidad, cuando se le nombra maestro, se le asigna la tarea de ser bilingüe y bicultural. Ahora bien, se le considera bilingüe porque tiene cierto dominio del español y de la lengua materna, pero como se sabe, el manejo de la lengua requiere un manejo consciente de las habilidades para recibir y producir mensajes. Para recibir los mensajes es necesario escuchar y leer, mientras que para producirlos es requisito fundamental el hablar y el escribir. Solamente cuando se dan estos elementos, es posible hablar de una comunicación y de una producción de mensajes originales y no meramente repeticiones o reproducciones de ellos.

Todas las anteriores habilidades suponen el conocimiento explícito de las estructuras fonológicas y gramaticales, los diferentes contextos de uso y realización de la lengua y el conocimiento del mundo cultural. Además, la composición exige habilidades interpretativas. Estas competencias las debe desarrollar en ambas lenguas.

Al lado de los problemas de tipo lingüístico, que debe enfrentar el maestro indígena, se encuentran los de carácter cultural, pues al manejar una lengua se está teniendo acceso a las concepciones del mundo, producto de una historia, de las características particulares de esa sociedad y de los diferentes usos que los distintos grupos sociales hacen de la lengua.

Teniendo en cuenta las anteriores reflexiones podemos entender las grandes dificultades que enfrenta el maestro bilingüe, pues tiene ante sí la responsabilidad de transmitir unos saberes de una cultura "foránea" y los de su propia cultura. Esto lleva fácilmente a una yuxtaposición de dos lenguas, de dos culturas, sin tener un conocimiento claro sobre los límites entre unas y otras. No es difícil por lo tanto, encontrar al profesor indígena "traduciendo" literalmente de una lengua a otra contenidos, usando más su lengua materna como herramienta para la socialización, que para las actividades propias de la escuela.

En este orden de ideas, en este libro se presentan los resultados del proyecto "Oralidad y escritura entre los embera- chamí del Risaralda" llevado a cabo con los auspicios del Ministerio de Cultura y la Universidad Tecnológica de Pereira, Facultad de Educación.

Como uno de sus objetivos centrales este proyecto se propuso identificar las características de la oralidad Embera y la forma como los sujetos se apropian de lo visual/oral para utilizarlo en la lecto escritura embera y español. Identificar las características del discurso oral y el tipo de discursos producidos en embera. Identificar las rupturas que se pueden presentar entre lo oral y escrito al incorporar un sistema de escritura.

Este trabajo se llevo a cabo, con los profesores indígenas del resguardo de Purembara (ubicado

entre los municipios de Pueblo Rico y Mistrató en Risaralda), que están cursando la licenciatura en educación indígena, programa desarrollado por la Universidad Tecnológica de Pereira con financiación de la Gobernación de Risaralda. Los profesores indígenas, en su mayoría monolingües, son egresados del internado de Purembara manejado administrativa y pedagógicamente por las monjas Lauritas. Su formación se ha realizado bajo las orientaciones pedagógicas oficiales y religiosas, un proceso lingüístico en el cual se ha enfatizado en el Español como primera lengua 2

Mediante una metodología de talleres, se realizaron discusiones de cómo construir textos escritos en Embera y Español, así mismo se elaboraron textos de animales y plantas considerados como benignos y perjudiciales para la comunidad, mitos y arrullos utilizados comúnmente en el proceso de enseñanza con los niños. Esta información se complementó con entrevistas a miembros de la comunidad y observaciones realizadas en el aula de clase, grabaciones, encuestas. El corpus obtenido fue analizado posteriormente con el empleo de metodologías de análisis lingüístico, narratológico y textual. En tal sentido, se presentan algunos de los resultados de estudio de éstos materiales, sin embargo, gran parte de estos materiales requieren posteriores análisis por lo cual se han excluido.

